

Liebe Freunde der deutschen Sprache

Mit dem Thema „Maienzug“ haben wir Mitte 2005 mit dem Übersetzen uns wichtig erscheinender Themen begonnen.

Es folgten Artikel zum Brauchtum in der Schweiz „Äpler- und Schwingfest“ und zu verschiedenen Angeboten in der Stadt „Elterncafé“. Hauptsächlich berichteten wir über Themen aus der Telli „Verkehr im Telli-quartier“, „Verhalten im Brandfall“, „Recycling-Führer“. Anfänglich wurde der deutsche Text in fünf Sprachen übersetzt und in Form eines Beiblattes in die Telli-Post eingesteckt. Ab 2007 erschienen die Übersetzungen als integrierter Bestandteil der Telli-Post auf einem farbigen Blatt im Mittelteil.

Aus verschiedenen Gründen haben sich die Herausgeber der Telli-Post und die Redaktionsgruppe entschieden, diese Dienstleistung mit der vorliegenden Nummer zu beenden. Wir wollen künftig nicht mehr regelmässig ein Thema pro Nummer übersetzen.

Sollte Ihnen oder uns in Zukunft eine gute Idee für die Übersetzungsseite kommen, wird die farbige Seite wieder aus der Telli-Post gucken! Es lohnt sich also, trotzdem einen Blick in die jeweils neuste Telli-Post zu werfen! Wir hoffen auf Ihr Verständnis!

Übrigens: Im Internet unter www.gztelli.ch „Kontakt“ sind alle erschienenen Übersetzungen im pdf. Format aufgeführt.

*Liebe Grüsse:
Das Redaktionsteam der Telli-Post*

Carissime amiche e carissimi amici della lingua italiana

Con il tema „Maienzug“ abbiamo iniziato nel 2005 a far tradurre gli articoli, a nostro avviso importanti, che appaiono regolarmente sul nostro giornale del quartiere.

Abbiamo pubblicato articoli inerenti agli usi e costumi della Svizzera „festa della lotta svizzera e delle tradizioni alpigiane“, sui diversi servizi e offerte della città „caffè incontro per genitori“; ma abbiamo soprattutto curato argomenti riguardanti il nostro quartiere di Telli „circolazione nel nostro quartiere“, „cosa fare in caso d'incendio“, „guida alla raccolta differenziata dei rifiuti“. Agli inizi il testo originale in lingua tedesca veniva tradotto su un unico foglio in cinque lingue e allegato separatamente nel Telli-Post. Dal 2007 le traduzioni dell'articolo in questione sono state integrate al centro del giornale su un foglio colorato.

A causa di svariati motivi, l'editore del Telli-Post e la redazione hanno deciso di non mettere più a disposizione del lettore tale servizio, con il presente articolo finisce l'era degli articoli mensilmente tradotti. In futuro non vogliamo più tradurre l'argomento trattato di ogni numero pubblicato.

Se alcuni di voi o di noi in un prossimo futuro, avessero una buona idea sull'impiego della pagina tradotta, con molta probabilità il foglio colorato ricomparirà di nuovo nel Telli-Post! Dare un'occhiata nel giornale del quartiere, ne vale comunque la pena! Auspichiamo la vostra comprensione!

A proposito: sul sito internet www.gztelli.ch, al link „Kontakt“ troverete tutti gli articoli tradotti apparsi sinora, in formato pdf.

*Carissimi saluti:
La redazione del Telli-Post*

Dragi prijatelji sa govornog područja ex Ju

Sa temon „Maienzug“ polovinom 2005 god. zapoceli smo sa prevodjenjem znacajnih tema.

Redjali su se artikli kao sto je „Äpler- und Schwingfest“ pa do razlicitih ponuda grada „Elterncafé“. Pretežno smo vas obavestavali o temama koje su vezane za Telli (saoobračaj u Tellikvartiru, ponasanje u slucaju požaru, recycling vodice itd). U pocetku je nemacki tekst prevodjen na pet jezika, i to u formi dodatnog lista u Telli-Post. Od 2007 god. prevodi su postali sastavni deo Telli-Post, i mogli ste ih naci u boji na srednjoj strani.

Iz razlicitih razloga po dogovoru izdavaca i redakcije vise nece biti prevodjenja tema nastrane jezike u svakom broju.

Ako se vama, ili nama, u buducnosti jave dobre ideje za prevodjenje, opet bi se list u boji pojavio u Telli-Post. Sigurno ce biti korisno i dalje baciti pogled u sledeca izdanja Telli-Post.

U internetu pod www.gztelli.ch „Kontakt“ mozete pronaci prevode koji su dosad izasli.

*Srdacan pozdran
Tim redakcije Telli-Post*

Türkçe konuşan sevgili arkadaşlar

Bizler için önemli konu olan „Maienzug“ la 2005 ortalarında tercüme etmeye başlamıştık.

Daha sonra diğer geleneklerimizi bunlardan başlıcaları „Äpler- und Schwingfest“ şehirmerkezde olan çeşitli faaliyetleri „Elterncafé“ diğer haberdar ettiklerimiz „Tellisemteinde Trafik“ ve Yangın da yapılması gerekli durumlar „Recycling-Führer“ başlangıç da Texler beş ayrı dilde tercüme edildi ve Telli-Post dun içine ek olarak konuldu 2007 den itibaren de Derginin içine renkli kağıtlara yazıldı.

Şimdi bazı sebeblerden dolayı Telli-Post dun yayın sorumlu heyetinin aldığı kararla elinizde sayıdan itibaren bu şekli son bulacak.

Isteğimiz şu ki herayıda deyilde gerektiğinde önemli bulduğumuz konuları yine renkli kağıda tercüme edip sunacağız sizden ricamız Telli-Post du yinede takip etmeniz.

Anlayışınızı umuyoruz

Bilginize sunulur : İnternet te www.gztelli.ch „Kontak“ dan bugüne kadar tercüme edilmiş yazıları pdf. Format tı olarak bulabilirsiniz

*Dostça selamlar
Telli-Post yayıncurulu*